

# Rom

## Chapter 14

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει, προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις  
Người nào yếu-đuối trong đức-tin hãy-tiếp-nhận đừng để tranh-cãi  
[G3588](#) [G1161](#) [G0770](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4355](#) [G3361](#) [G1519](#) [G1253](#)

διαλογισμῶν.  
về-y-kiến  
[G1261](#)

Hãy bằng lòng tiếp lấy kẻ kém đức tin, chớ cãi lầy về sự nghi ngờ.

2 ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα; ὁ δὲ ἀσθενῶν, λάχανα  
người thì tin-rằng-có-thể ăn mọi-thứ nhưng-người khác yếu-đuối chỉ-ăn-rau  
[G3739](#) [G3303](#) [G4100](#) [G5315](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0770](#) [G3001](#)

ἐσθίει.  
ăn  
[G2068](#)

Người này tin có thể ăn được cả mọi thứ; người kia là kẻ yếu đuối, chỉ ăn rau mà thôi.

3 ὁ ἐσθίων, τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω; ὁ δὲ μὴ  
người ăn đừng chê người-không-ăn đừng khinh-thường và-người khác không  
[G3588](#) [G2068](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2068](#) [G3361](#) [G1848](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3361](#)

ἐσθίων, τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω: ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν  
ăn đừng người-ăn đừng đoán-xét vì Đức-Chúa-Trời đã người-ấy  
[G2068](#) [G3588](#) [G2068](#) [G3361](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1063](#) [G0846](#)

προσελάβετο.  
tiếp-nhận  
[G4355](#)

Người ăn chớ khinh để kẻ không ăn; và người không ăn chớ xét đoán kẻ ăn, vì Đức Chúa Trời đã tiếp lấy người.

4 σὺ τίς εἶ, ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην? τῷ ἰδίῳ  
ngươi là-ai mà dám đoán-xét người-khác đầy-tớ người-đó-đứng-vững trước-mặt  
[G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2919](#) [G0245](#) [G3610](#) [G3588](#) [G2398](#)

κυρίῳ, στήκει ἢ πίπτει. σταθήσεται δέ; δυνατεῖ  
chủ-mình đứng-vững hay ngã nhưng-người-ấy-sẽ-đứng-vững vì có-quyền-năng  
[G2962](#) [G4739](#) [G2228](#) [G4098](#) [G2476](#) [G1161](#) [G1414](#)

γὰρ ὁ Κύριος στήσαι αὐτόν.  
vì Chúa Chúa làm-cho-đứng-vững người-ấy  
[G1063](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2476](#) [G0846](#)

Người là ai mà dám xét đoán tội tứ của kẻ khác? Nó đứng hay ngã, ấy là việc chủ nó; song nó sẽ đứng, vì Chúa có quyền cho nó đứng vững vàng.

5 ὅς μὲν γὰρ κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν; ὅς δὲ κρίνει πᾶσαν  
 người thì vì coi-trọng ngày-này hơn ngày-khác người khác- thì coi mọi  
[G3739](#) [G3303](#) [G1063](#) [G2919](#) [G2250](#) [G3844](#) [G2250](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2919](#) [G3956](#)

ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῦ, πληροφορεῖσθω.  
 ngày-như-nhau mỗi-người hãy trong tâm-trí mình tin-chắc  
[G2250](#) [G1538](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3563](#) [G4135](#)

Người này tưởng ngày này hơn ngày khác, kể kia tưởng mọi ngày đều bằng nhau; ai nấy hãy tin chắc ở trí mình.

6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ φρονεῖ; <καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν  
 ai giữ ngày đặc-biệt là-vì-Chúa giữ và-ai không không giữ ngày  
[G3588](#) [G5426](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G5426](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5426](#) [G3588](#)

ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ> ὁ ἐσθίων, Κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ  
 đặc-biệt cũng-vì-Chúa không giữ ai ăn là-vì-Chúa ăn vì-tạ-ơn  
[G2250](#) [G2962](#) [G3756](#) [G5426](#) [G3588](#) [G2068](#) [G2962](#) [G2068](#) [G2168](#)

γὰρ τῷ Θεῷ; καὶ ὁ μὴ ἐσθίων, Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει,  
 mà đỏi-vớ Đức-Chúa-Trời và ai không ăn cũng-vì-Chúa không ăn  
[G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2068](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2068](#)

καὶ εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ.  
 và-cũng tạ-ơn đỏi-vớ Đức-Chúa-Trời  
[G2532](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#)

Kể giữ ngày là giữ vì Chúa; kể ăn là ăn vì Chúa, vì họ tạ ơn Đức Chúa Trời; kể chẳng ăn cũng chẳng ăn vì Chúa, họ cũng tạ ơn Đức Chúa Trời.

7 Οὐδεις γὰρ ἡμῶν ἐαυτῷ ζῆ, καὶ οὐδεις ἐαυτῷ  
 Không-ai vì trong-chúng-ta cho-riêng-mình sống và không-ai cho-riêng-mình  
[G3762](#) [G1063](#) [G1473](#) [G1438](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1438](#)

ἀποθνήσκει.  
 chết  
[G0599](#)

Vả, chẳng có người nào trong chúng ta vì chính mình mà sống, cũng chẳng có người nào trong chúng ta vì chính mình mà chết;

8 ἔάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν; ἔάν τε ἀποθνήσκωμεν,  
 vì-nếu chúng-ta vì sống là-cho Chúa sống và-nếu chúng-ta chết  
[G1437](#) [G5037](#) [G1063](#) [G2198](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2198](#) [G1437](#) [G5037](#) [G0599](#)

τῷ Κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἔάν τε οἷν ζῶμεν, ἔάν τε  
 là-cho Chúa chết vì-vậy dù vậy sống hay-dù chúng-ta  
[G3588](#) [G2962](#) [G0599](#) [G1437](#) [G5037](#) [G3767](#) [G2198](#) [G1437](#) [G5037](#)

ἀποθνήσκωμεν, τοῦ Κυρίου ἐσμέν.  
 chết chúng-ta-đều-thuộc-về Chúa cả  
[G0599](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#)

vì nếu chúng ta sống, là sống cho Chúa, và nếu chúng ta chết, là chết cho Chúa. Vậy nên chúng ta hoặc sống hoặc chết, đều thuộc về Chúa cả.

9 εἰς τοῦτο γὰρ, Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ  
 vì điều-này mà Đấng-Christ đã-chết và đã-sống-lại để làm-Chúa-cả  
[G1519](#) [G3778](#) [G1063](#) [G5547](#) [G0599](#) [G2532](#) [G2198](#) [G2443](#) [G2532](#)

νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύση.  
 người-chết lẫn người-sống cai-trị  
[G3498](#) [G2532](#) [G2198](#) [G2961](#)

Đấng Christ đã chết và sống lại, ấy là để làm Chúa kẻ chết và kẻ sống.

- 10 Σὺ δὲ, τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου, ἢ καὶ σὺ τί  
Nhưng-người thì sao lại-đoán-xét anh em mình hoặc còn người sao  
[G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2228](#) [G2532](#) [G4771](#) [G5101](#)
- ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου? πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ  
lại-khinh-thường anh em mình vì-tất-cả chúng-ta đều-sẽ-đứng-trước tòa  
[G1848](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3936](#) [G3588](#)
- βήματι τοῦ Θεοῦ.  
án của Đức-Chúa-Trời  
[G0968](#) [G3588](#) [G2316](#)

Nhưng người, sao xét đoán anh em mình? Còn người, sao khinh dể anh em mình? Vì chúng ta hết thảy sẽ ứng hầu trước tòa án Đức Chúa Trời.

- 11 γέγραπται γάρ, Ὡς ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι ἐμοὶ  
vi-có-chép rằng Thật-như-Ta-hằng-sống Ta-thề Chúa phán rằng trước-mặt-Ta  
[G1125](#) [G1063](#) [G2198](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3754](#) [G1473](#)
- κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ  
mọi-đầu-gối-sẽ-quỳ mọi đầu-gối và mọi lưỡi sẽ-xưng-tụng đối-với  
[G2578](#) [G3956](#) [G1119](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1100](#) [G1843](#) [G3588](#)
- Θεῷ.  
Đức-Chúa-Trời  
[G2316](#)

Bởi có chép rằng: Chúa phán: Thật như ta hằng sống, mọi đầu gối sẽ quỳ trước mặt ta, và mọi lưỡi sẽ ngợi khen Đức Chúa Trời.

- 12 ἄρα οὖν, ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ, λόγον δώσει τῷ  
Vi-vậy thì mỗi-người chúng-ta về chính-mình sẽ-khai-trình lại trước  
[G0686](#) [G3767](#) [G1538](#) [G1473](#) [G4012](#) [G1438](#) [G3056](#) [G1325](#) [G3588](#)
- Θεῷ.  
Đức-Chúa-Trời  
[G2316](#)

Như vậy, mỗi người trong chúng ta sẽ khai trình việc mình với Đức Chúa Trời.

- 13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν; ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον,  
Vi-vậy-chúng-ta-đừng nữa nhau đoán-xét nhưng thà-hãy quyết-định rằng  
[G3371](#) [G3767](#) [G0240](#) [G2919](#) [G0235](#) [G3778](#) [G2919](#) [G3123](#)
- τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ, ἢ σκάνδαλον.  
đừng bao-giờ đặt hòn-đá-vấp cho anh-em hay chướng-ngại-vật  
[G3588](#) [G3361](#) [G5087](#) [G4348](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2228](#) [G4625](#)

Vậy chúng ta chớ xét đoán nhau; nhưng thà nhứt định đừng để hòn đá vấp chơn trước mặt anh em mình, và đừng làm dịp cho người sa ngã.

14 οἶδα και πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' τοῖ-biết và tin-chắc trong Chúa Iê-sú, rằng không-có-vật-gì ô-uế tữ-nó  
[G1492](#) [G2532](#) [G3982](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3762](#) [G2839](#) [G1223](#)

ἐαυτοῦ; εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, cả nhưng-nếu ai cho-rằng nghĩ-rằng vật-gì-đó ô-uế là  
[G1438](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3049](#) [G5100](#) [G2839](#) [G1510](#)

ἐκεῖνῳ κοινόν. thì-đổi-với-người-ấy nó-là-ô-uế  
[G1565](#) [G2839](#)

| Tôi biết và tin chắc trong Đức Chúa Jê-sus rằng, chẳng có vật gì vốn là dơ dáy; chỉ có ai tưởng vật nào là dơ dáy, thì nó là dơ dáy cho người ấy mà thôi.

15 εἰ γὰρ διὰ βρῶμα, ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι vi-nếu vì vì thức-ăn mà-anh em ngươi buồn thì-ngươi-không-còn  
[G1487](#) [G1063](#) [G1223](#) [G1033](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3076](#) [G3765](#)

κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον theo tình-yêu-thương mà-sống đừng vì thức-ăn của-ngươi mà-hủy-diệt  
[G2596](#) [G0026](#) [G4043](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1033](#) [G4771](#) [G1565](#)

ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστός ἀπέθανεν. người mà-Đấng-Christ đã-vì Đấng-Christ chết  
[G0622](#) [G5228](#) [G3739](#) [G5547](#) [G0599](#)

| Và, nếu vì một thức ăn, ngươi làm cho anh em mình lo buồn, thì ngươi chẳng còn cư xử theo đức yêu thương nữa. Chớ nhưn thức ăn làm hư mất người mà Đấng Christ đã chịu chết cho.

16 μὴ βλασφημείσθω, οἶν, ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. đừng để-điều-tốt-lành-bị-nói-xấu vậy của-anh-em điều tốt-lành  
[G3361](#) [G0987](#) [G3767](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0018](#)

| Vậy chớ để sự lành mình trở nên có gièm chê.

17 οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις και vi vì vì nước Nước Đức-Chúa-Trời của Đức-Chúa-Trời không-phải-là-ăn và  
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1035](#) [G2532](#)

πόσις; ἀλλὰ δικαιοσύνη, και εἰρήνη, και χαρὰ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ. uống nhưng-là sự-công-chính và sự-bình-an và niềm-vui trong Thánh Linh  
[G4213](#) [G0235](#) [G1343](#) [G2532](#) [G1515](#) [G2532](#) [G5479](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

| Vì nước Đức Chúa Trời chẳng tại sự ăn uống, nhưng tại sự công bình, bình an, vui vẻ bởi Đức Thánh Linh vậy.

18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ vi-ai mà trong những-điều-này phục-vụ đối-với Đấng-Christ thì-đẹp-lòng của  
[G3588](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1398](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2101](#) [G3588](#)

Θεῷ, και δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. Đức-Chúa-Trời và được-người-ta-chấp-nhận bởi người-ta  
[G2316](#) [G2532](#) [G1384](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Ai dùng cách ấy mà hầu việc Đấng Christ, thì đẹp lòng Đức Chúa Trời và được người ta khen.

19 ἄρα οἶν, τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν, και τὰ vi-vậy thì những-điều đem-lại sự-bình-an chúng-ta-hãy-theo-đuổi và những-điều  
[G0686](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1377](#) [G2532](#) [G3588](#)

τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. đem-lại sự-gây-dựng cho lẫn nhau  
[G3588](#) [G3619](#) [G3588](#) [G1519](#) [G0240](#)

Vậy chúng ta hãy tìm cách làm nên hòa thuận và làm gương sáng cho nhau.

- 20 μή ἕνεκεν βρώματος, κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα  
Đừng vì thức-ăn mà-phá-hủy công-việc công-việc của Đức-Chúa-Trời mọi-thứ  
[G3361](#) [G1752](#) [G1033](#) [G2647](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#)
- μὲν καθάρᾳ, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ, τῷ διὰ  
thật-ra đều-sạch nhưng là-điều-xấu cho người-nào mà vì  
[G3303](#) [G2513](#) [G0235](#) [G2556](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1223](#)
- προσκόμματος ἐσθίουσι.  
ăn-mà-làm-người-khác-vấp-ngã ăn  
[G4348](#) [G2068](#)

Chớ vì một thức ăn mà hủy hoại việc Đức Chúa Trời. Thật mọi vật là thánh sạch; nhưng ăn lấy mà làm dịp cho kẻ khác vấp phạm, thì là ác.

- 21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα, μηδὲ πιεῖν οἶνον, μηδὲ  
tốt-hơn-là đừng nên ăn thịt cũng-đừng uống rượu cũng-đừng-làm-điều-gì  
[G2570](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5315](#) [G2907](#) [G3366](#) [G4095](#) [G3631](#) [G3366](#)
- ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει, ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.  
khiến cho anh em người vấp-ngã hoặc vấp-phạm hoặc yếu-đuối  
[G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G4350](#) [G2228](#) [G4624](#) [G2228](#) [G0770](#)

Điều thiện ấy là đừng ăn thịt, đừng uống rượu, và kiêng cử mọi sự chi làm dịp vấp phạm cho anh em mình.

- 22 σὺ πίστιν ἦν ἔχεις, κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ  
người đức-tin mà người-có hãy-giữ cho-riêng-mình giữ trước-mặt của  
[G4771](#) [G4102](#) [G3739](#) [G2192](#) [G2596](#) [G4572](#) [G2192](#) [G1799](#) [G3588](#)
- Θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ  
Đức-Chúa-Trời phước-thay cho-người không tự-đoán-xét chính-mình về điều-mình  
[G2316](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2919](#) [G1438](#) [G1722](#) [G3739](#)
- δοκιμάζει.  
chấp-nhận  
[G1381](#)

Người có đức tin chừng nào, hãy vì chính mình người mà giữ lấy trước mặt Đức Chúa Trời. Phước thay cho kẻ không định tội cho mình trong sự mình đã ưng!

- 23 ὁ δὲ διακρινόμενος, ἐὰν φάγη, κατακρίνεται, ὅτι οὐκ ἐκ  
nhưng-người nào nghi-ngờ mà ăn thì-bị-đoán-phạt vì không bởi  
[G3588](#) [G1161](#) [G1252](#) [G1437](#) [G5315](#) [G2632](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1537](#)
- πίστεως; πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.  
đức-tin vì-mọi-điều gì mà không bởi đức-tin thì-là-tội-lỗi cả  
[G4102](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0266](#) [G1510](#)

Nhưng ai có lòng ngần ngại về thức ăn nào, thì bị định tội rồi, vì chẳng bởi đức tin mà làm; vả, phạm làm điều chi không bởi đức tin thì điều đó là tội lỗi.